Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I oto jeden podszedłszy powiedział do Niego Nauczycielu dobry co dobrego miałbym uczynić aby miałbym życie wieczne
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I oto podszedł do Niego jeden i zapytał: Nauczycielu, co dobrego mam czynić,* aby posiąść życie wieczne?**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I oto jeden podszedłszy (do) niego powiedział: Nauczycielu, co dobrego mam uczynić, (abym) miał życie wieczne?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I oto jeden podszedłszy powiedział (do) Niego Nauczycielu dobry co dobrego miałbym uczynić aby miałbym życie wieczne
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtem ktoś podszedł do Jezusa i zapytał: Nauczycielu, co dobrego mam czynić, aby posiąść życie wieczne?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oto pewien człowiek podszedł i zapytał go: Nauczycielu dobry, co dobrego mam czynić, aby mieć życie wieczne?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto jeden przystąpiwszy, rzekł mu: Nauczycielu dobry! co dobrego mam czynić, abym miał żywot wieczny?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto jeden przystąpiwszy, rzekł mu: Nauczycielu dobry, co dobrego mam czynić, abym miał żywot wieczny?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oto podszedł do Niego pewien człowiek i zapytał: Nauczycielu, co dobrego mam czynić, aby otrzymać życie wieczne?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I oto ktoś przystąpił do niego, i rzekł: Nauczycielu, co dobrego mam czynić, aby osiągnąć żywot wieczny?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A oto pewien człowiek podszedł do Niego i zapytał: Nauczycielu, co dobrego powinienem uczynić, aby osiągnąć życie wieczne?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ktoś zbliżył się do Niego i zapytał: „Nauczycielu, co dobrego mam czynić, aby osiągnąć życie wieczne?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy ktoś, podszedłszy do Niego, zapytał: „Nauczycielu, co dobrego mam zrobić, aby osiągnąć życie wieczne?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pewien człowiek przyszedł do Jezusa i zapytał: - Nauczycielu, co dobrego mam uczynić, aby zdobyć życie wieczne?
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Pewien człowiek przystąpiwszy do Niego powiedział: -

[1)] <x>490 10:25-28</x>
[2)] <x>470 19:29</x>; <x>470 25:46</x>; <x>500 3:15</x>

	literacki		Nauczycielu, co dobrego mam uczynić, aby posiąść życie wieczne?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось один, приступивши, сказав Йому: Учителю, що доброго маю робити, щоб мав я вічне життя?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I zobacz do tamtego miejsca - oto jeden przyszedłszy do istoty jemu, rzekł: Nauczycielu, co dobre żeby uczyniłbym aby otrzymałbym niewiadome życie organiczne niewiadome eonowe?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oto podszedł jeden człowiek i mu powiedział: Nauczycielu dobry, co dobrego mam uczynić, abym mógł mieć życie wieczne?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Do Jeszui zbliżył się pewien człowiek i rzekł: "Rabbi, co dobrego powinienem zrobić, aby mieć życie wieczne?" Powiedział mu:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oto ktoś podszedł do niego i rzekł: ”Nauczycielu, co dobrego mam czynić, żeby otrzymać życie wieczne?”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pewnego dnia podszedł do Jezusa jakiś człowiek i zapytał: —Nauczycielu, co dobrego mam uczynić, aby otrzymać życie wieczne?